

# STEPHANOS

2015  
№2 (10) || март

# STEPHANOS

2015  
#2 (10) || March

**Stephanos**  
Сетевое издание  
Рецензируемый мультиязычный научный журнал  
Электронный проект  
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

**Главный редактор:**  
*докт. филол. наук профессор М.Л. Ремнёва*

**Редколлегия:**  
*докт. филол. наук профессор Е.Л. Бархударова*  
*докт. филол. наук старший научный сотрудник А.В. Злочевская*  
*докт. филол. наук старший научный сотрудник В.В. Сорокина*  
*докт. филол. наук профессор А.Г. Шеешкен*  
*канд. филол. наук доцент А.В. Уржа*  
*канд. филол. наук научный сотрудник Е.А. Певак (отв. секретарь)*

*Программное обеспечение и техническая поддержка проекта:*  
*старший научный сотрудник А.М. Егоров*

#### **Редакционный совет**

**Александра Вранеш** докт. филологии, проф., декан филологического факультета *Белградский университет* (Сербия); **Екатерина Федоровна Журавлева** проф., председатель Всегреческой ассоциации преподавателей русского языка и литературы *Западно-Македонский университет* Греции (Греция); **Мария Леонидовна Каленчук** доктор филологических наук, проф., зав. отделом фонетики, зам. директора по научной работе *Институт русского языка им. В.В. Виноградова, РАН* (Россия); **Максим Каранфиловский** докт. филологии, проф. Почетный проф. МГУ им. М.В.Ломоносова *Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье* (Македония); **Леонид Петрович Крысин** докт. филол. наук, проф., зав. отделом современного русского языка *Институт русского языка им. В.В. Виноградова, РАН* (Россия); **Весна Мойсова-Чепишевская** докт. филологии, проф., зав. кафедрой македонской и южнославянских литератур филологического факультета им. Блаже Конеского *Университет им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье* (Македония); **Джей Паджет** докт. филол. наук, проф. *Университет Калифорнии Санта Круз* (США); **Елена Стерёпулу** проф. *Национальный Афинский Университет им. Каподистрии* (Греция)

**Stephanos**  
Network Edition  
Peer reviewed multilingual Scientific Journal  
Electronic Project  
of Lomonosov Moscow State University Philological Faculty

Editor-in-chief:  
Doctor of Philology Professor M.L. Remneva

Editorial Board:  
Doctor of Philology Professor E.L. Barkhudarova  
Doctor of Philology Senior Researcher A.V. Zlochevskaya  
Doctor of Philology Senior Researcher V.V. Sorokina  
Doctor of Philology Professor A.G. Sheshken  
Candidate of Philological Sciences Docent A.V. Urzha  
Candidate of Philological Sciences Research Associate E.A. Pevak (Executive Secretary)

Software and Technical Support for the Project:  
Senior Researcher A.M. Yegorov

Advisory Council

**Maria Kalenchuk** PhD, Prof., Head of the Department of Phonetics, Deputy of the Director for Science *V.V. Vinogradov Russian Language Institute, RAS* (Russia); **Maxim Karanfilovsky** PhD, Prof. University *Sts. Cyril and Methodius University in Skopje* Honorary Prof. of Lomonosov Moscow State University (Macedonia); **Leonid Krysin** PhD, Prof., Head of the Department of the Contemporary Russian Language *V.V. Vinogradov Russian Language Institute, RAS* (Russia); **Vesna Mojsova-Chepishavska** PhD, Prof., Head of the Chair of the Macedonian and South Slavic Literatures Philological Faculty «Blaj Koneski» *University Sts. Cyril and Methodius in Skopje* (Macedonia); **Jaye Padgett** PhD, Prof., Linguistics Stevenson Faculty Services *University of California Santa Cruz* (USA); **Helen Stergiopoulou** PhD School of Philosophy. *Faculty of Slavic Studies National and Capodistrian University of Athens* (Greece); **Alexandra Vranesh** PhD, Prof., Dean of the Faculty of Philology *University of Belgrade* (Serbia); **Ekaterina Zhuravleva** PhD, Prof., Chairman of the Panhellenic Association of Teachers of Russian Language and Literature *University of Western Macedonia Greece* (Greece)

**И.П. Мокрецова, Л.И. Щеголева (авторы-составители).  
Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных  
рукописных книг в собраниях Москвы. М.: «Индрик», 2010.**

Сейчас, когда во всем мире растет интерес исследователей к масштабной каталогизации рукописей и введению в научный обиход неизвестных или малоисследованных памятников, особую ценность представляют каталоги, суммирующие сведения о ряде фондов и коллекций. В книге, авторами-составителями которой являются зав. Отделом реставрации рукописей ГосНИИР доктор искусствоведения И.П. Мокрецова и ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского отдела книговедения Российской государственной библиотеки кандидат филологических наук Л.И. Щеголева, впервые систематизированы и описаны средневековые иллюстрированные (иллюминированные) рукописи западноевропейского происхождения, хранящиеся в государственных собраниях Москвы.

Как отмечают авторы-составители, идея составления каталога западноевропейских средневековых иллюстрированных рукописей возникла еще в 70-е гг. XX в.<sup>1</sup> Ленинградский медиевист А.Д. Люблинская (1902–1980), ученица выдающегося русского историка И.М. Гревса, высказала это соображение в ходе подготовки двухтомника И.П. Мокрецово и В.Л. Романовой о французских рукописных памятниках XIII в. из собраний СССР<sup>2</sup>. Таким образом, интенции, воплощенные в данном каталоге, имели своим началом Санкт-петербургскую академическую традицию каталогизации и исследования рукописей. Особая важность задачи была обусловлена тем, что, в отличие от западноевропейских рукописных памятников в собраниях Санкт-Петербурга (Российская национальная библиотека, Библиотека Академии наук и Государственный Эрмитаж), известных специалистам по изданным каталогам и многочисленным публикациям, западные манускрипты из московских хранилищ выпадали из поля зрения исследователей именно из-за отсутствия опубликованных каталогов<sup>3</sup>.

В ходе многолетней работы, начатой в 2001 г., был выявлен и обобщен весьма обширный материал. Каталог включает описания 144 рукописей и фрагментов на латинском, немецком, итальянском, французском и нидерландском языках из Российской государственной библиотеки, Государствен-

<sup>1</sup> Мокрецова И. П., Щеголева Л. И. От составителей // Мокрецова И. П., Щеголева Л. И. Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы. М.: «Индрик», 2010. С. 9.

<sup>2</sup> Мокрецова И.П., Романова В.Л. Французская книжная миниатюра XIII века в советских собраниях. 1200–1270. Т. 1. М., 1983; Мокрецова И.П., Романова В.Л. Французская книжная миниатюра XIII века в советских собраниях. 1270–1300. Т. 2. М., 1984.

<sup>3</sup> Мокрецова И.П. Западноевропейские средневековые иллюминированные рукописи в собраниях Москвы // Мокрецова И.П., Щеголева Л.И. Каталог средневековых западноевропейских иллюстрированных рукописных книг в собраниях Москвы. М.: «Индрик», 2010. С. 17.

ного исторического музея, Российского государственного архива древних актов, Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, Государственного центрального музея музыкальной культуры им. М.И. Глинки и других хранилищ. В число «единиц хранения», помимо фрагментов и вырезок, входят «россыпи», включающие разновременные фрагменты, а также два отдельно описанных альбома. Все описания сопровождаются иллюстративным материалом, представляющим собой 386 воспроизведений листов и фрагментов рукописных памятников с миниатюрами и орнаментом, а также отдельных наиболее интересных переплетов, экслибрисов, девизов и записей. В предваряющей каталог статье И.П. Мокрецовой подробно описана история формирования московских коллекций, проблематика изучения и публикации памятников, а также представлены необходимые сведения об изготовлении иллюминированных книг в средневековой Европе<sup>1</sup>.

Определяя принципы описания, принятые в каталоге, И.П. Мокрецова указывает, что современные каталоги иллюстрированных рукописей делятся на два типа: описательные каталоги (англ. *descriptive catalogue*) и краткие описания, отражающие наличие и самые общие «контрольные» сведения о рукописях (англ. *check-lists*). Описательные каталоги имеют различную прагматику: это каталоги крупных библиотек или средневековых рукописей определенной страны и эпохи из разных библиотек, каталоги выставок средневековых манускриптов и т. д., обычно иллюстрированные. Каталог И.П. Мокрецовой и Л.И. Щеголевой сочетает структуру «описательного» и «контрольного», т. е. подробного и краткого каталогов<sup>2</sup>. Это решение авторов следует признать весьма удачным, поскольку основной исследовательской задачей прежде всего является систематизация и краткая «образцовая» характеристика рукописей, впервые вводимых в научный обиход или почти неизученных. С другой стороны, описываемые памятники и их происхождение настолько интересны, что заслуживают, а во многих случаях и требуют более подробного описания. Однако авторам-составителям всюду удается соблюсти баланс между указанными двумя аспектами описания, и в итоге каталог одновременно является и увлекательной, богато иллюстрированной книгой, и специальным руководством, не перегруженным излишними деталями.

Большинство рукописей, представленных в каталоге (более 70 единиц), является книгами литургического назначения или религиозного содержания. Это Библии, Псалтири, миссалы, бревиарии, лекционарии, певческие книги (антифонарии, градуалы, Процессионал), жития святых, проповеди. Значительную их часть (более 30) составляют так называемые часовники, или «Книги часов» (в литературе на русском языке по традиции иногда именуемые часословами). Число кодексов светского содержания в исследованной группе иллюстрированных памятников сравнительно невелико, но разнообразно по своей тематике: это распространенные в Средние века переводы и пересказы античных авторов (Цицерона, Ювенала и Персия), исто-

<sup>1</sup> Мокрецова И.П. Указ. соч. С. 17–53.

<sup>2</sup> Мокрецова И.П. Указ. соч. С. 45–46.

рические сочинения (Саллюстий, Иосиф Флавий, Юстин, Леонардо Бруни), нравоучительные, юридические и энциклопедические трактаты, иллюстрированные документы, мистические и дидактические сочинения, трактаты по каллиграфии и хирургии. При этом следует отметить, что под иллюстрированными (иллюминированными, иллюминированными) рукописями авторы-составители, согласно общим принципам истории искусств и кодикологии, понимают не только манускрипты с иллюстрациями-миниатюрами, сопровождающими текст, но и памятники с различного вида инициалами, колонтитулами, заголовками и т. п., что позволило расширить круг описываемых единиц хранения.

Исследование позволило выявить следующее географическое происхождение московских рукописных памятников: Англия – 4 фрагмента (вырезанных из одного кодекса), Германия – 18 рукописных книг и 6 фрагментов, Испания – один кодекс, Италия – 35 рукописных книг и около 30 фрагментов, Нидерланды – 4 кодекса, Фландрия – 7 кодексов, Франция – 42 рукописные книги и 5 фрагментов, Центральная Европа (Польша и Чехия) – по одной рукописи, а также 14 отдельных листов, 15 вырезок и листовые фрагменты из двух рукописей. В некоторых случаях регион изготовления не поддавался точному определению.

По времени изготовления эти рукописные книги распределяются следующим образом: XII в. – 3 кодекса, XIII в. – 8, XIII–XIV вв. – 4, XIV в. – 9, XIV–XV вв. – 2, XV в. – 59, XVI в. – 18, XVII в. – 5, XVIII в. – 2. Древнейшая иллюминированная рукопись, сохранившаяся в виде фрагмента, датируется X в., остальные фрагменты – от XIII до XVI в. Большая часть всех рукописей относится к XV в., самые поздние памятники – к XVII и даже XVIII в. По замечанию И.П. Мокрецово<sup>1</sup>, последние памятники, строго говоря, не являются средневековыми, но по своему содержанию и характеру они всё ещё принадлежат средневековой традиции, что позволило включить их в каталог<sup>1</sup>.

подавляющее большинство этих средневековых рукописей написано на латыни, но представлены и важные памятники на других языках. На немецком языке созданы 4 рукописи (три кодекса и один фрагмент: часовник, «Книга о Святой и Неделимой Троице» брата Ульманна, гербовник земель Фридриха Вильгельма, маркграфа Бранденбургского, «Зерцало человеческого спасения»), на итальянском – 6 (три оригинальных произведения, один переводной трактат, книга образцов письма и подписи в альбоме), на французском – 5 (часовник с календарем, «Трактат о первой Пунической войне» Леонардо Бруни Аретино, «Книга о свойствах вещей» Варфоломея Английского в переводе Жана Корбишона, «Маленький трактат о значении комет», Устав ордена св. Михаила), на средненидерландском – 3 (молитвенники), на чешском – одна (перевод Библии, XV в.). Кроме того, в некоторых латинских часовниках вписаны тексты молитв и записей на французском, немецком и нидерландском языках, а в одной латинской рукописи содержатся тексты французских рождественских песен. Материалом большин-

<sup>1</sup> Мокрецова И.П. Указ. соч. С. 18.

ства рукописей является пергамен (разного качества в зависимости от страны происхождения)<sup>1</sup>, 10 памятников написаны на бумаге.

Квалифицированное описание столь обширных фондов, к тому же обособленных, само по себе является научным трудом исключительного значения. Однако в задачи ученых входила также реставрация целого ряда исследуемых памятников, причем на базе ГосНИИР и с участием других специалистов последовательно проводились соответствующие физико-химические, технологические и биологические исследования, результаты которых нашли отражение в каталоге.

Издание такого рода – ценный рабочий инструмент для специалиста. При всей своей масштабности каталог И.П. Мокрецово́й и Л.И. Щеголево́й является именно таким инструментом, удобным и надежным. Как общая ориентация в фондах, так и поиск нужной рукописи легко осуществляется за счет тщательно продуманного вспомогательного аппарата. По словам Теодора Моммзена, «Das Buch ohne Index ist kein Buch». Книга И.П. Мокрецово́й и Л.И. Щеголево́й включает в себя целый ряд указателей: список рукописей с указанием их порядковых номеров по каталогу, места и времени их изготовления, места хранения и шифров, указатель рукописей по хранилищам, фондам, шифрам и их номерам в каталоге, указатель по языкам, реестр гербов, девизов, монограмм, экслибрисов и суперэклибрисов. Детально проработаны именные указатели, в которых учтены художники и писцы, упомянутые в описаниях рукописи, исторические персонажи, авторы и переводчики московских рукописей и включенных в них текстов, заказчики, владельцы, дарители и коллекционеры московских рукописей, а также современные исследователи, консультанты и реставраторы. Кроме того, издание снабжено глоссарием, таблицами, списками сокращений и иллюстраций.

При выходе нового российского каталога рукописей, изданного в России, ныне неизменно возникает вопрос о резонансе за рубежом. Зачастую публикации отечественных исследователей, находящиеся в авангарде мировой науки, не находят в ней отклика лишь потому, что зарубежные коллеги реагируют только на публикации на западноевропейских языках. Каталог И.П. Мокрецово́й и Л.И. Щеголево́й учитывает эти потребности и предлагает читателям английскую версию вводной статьи, каталога и списка иллюстраций. По сути, перед нами двуязычное издание, что также увеличивает ценность книги.

Каталог И.П. Мокрецово́й и Л.И. Щеголево́й – фундаментальное исследование, представляющее собой прорыв в данной области. Эта книга имеет огромное значение для специалистов-медиевистов как в России, так и за рубежом. Каждая рукопись – единица хранения, описанная в каталоге, – может

<sup>1</sup> См. весьма интересные характеристики разных типов пергамена в московских собраниях: «замечательного качества бархатистый пергамент белого цвета, мягкий и эластичный, характерен для большей части рукописей, изготовленных на севере Европы, а также в Северной Италии из шкуры телят», «в Центральной и Южной Италии на пергамент шли шкуры местных жирных овец, отчего он становился жестким и упругим и приобретал желтый оттенок» (Мокрецова И.П. Указ. соч. С. 27).

стать и, без сомнения, в будущем станет основанием для дальнейших научных публикаций. Следует также отметить богатство и отличное качество иллюстраций и общий высокий уровень художественного оформления книги.

Книга И.П. Мокрецовоу и Л.И. Щеголевоу, являющийся плодом многолетних трудов (И.П. Мокрецова занимается этими рукописями с 60-х гг. XX в.), создан в лучших традициях исследования средневековых рукописей и вносит весомый вклад в эту область как на российском, так и на международном уровне.

*Н.А. Ганина*